

**اسم المقرر: الترجمة التتبعية**

**المستوى: السادس**

**رقم المقرر ورمزه: 330 سبم**

**الساعات المقررة: 3**

**الأهداف:** تهدف دراسة هذه المادة إلى جعل الطالب يكتسب القدرة على الترجمة الشفوية وذلك بالإستماع الجيد إلى الخطاب الشفوي ونقله كتابة، بأسرع وقت ممكن، ثم ترجمة النص المكتوب إلى اللغة الهدف شفويا، وفي بعض الأحيان كتابة، إذا طلب منه ذلك. والمادة تمكن الطالب من الترجمة بشكل سريع اعتمادا على لغة الإختزال واستعمال بعض العلامات والإختصارات التي تساعده على نقل كل الأفكار التي يحتوي عليها الخطاب الأصلي. و ليست العملية بالسهلة، إذ تتطلب جهدا فكريا كبيرا وهو الشيء الذي يتطلب القيام بإنجاز أكبر عدد من التطبيقات.

**الأسبوع الأول:** التعريف بالترجمة التتبعية وأهميتها. الفرق بين الترجمة التتبعية والترجمة الفورية.

**الأسبوع الثاني:** الإستماع للخطاب الشفاهي والفهم الجيد للأفكار التي يحتوي عليها. بعض التمارين في الموضوع وذلك بقراءة بعض الجمل ومطالبة الطلاب بما ورد فيها لمعرفة مدى استيعابهم للنص المقروء.

**الأسبوع الثالث:** استعمال أهم العلامات المعروفة عالميا. قراءة وتفسير لقائمة لبعض العلامات والتأكيد على حسن استعمالها تلافيا للخلط أو للغموض.

**الأسبوع الرابع:** التدريب على كتابة بعض الجمل باستعمال علامات الاختزال والاختصارات وترجمتها من الإسبانية إلى العربية.

**الأسبوع الخامس:** ترجمة شفاهية لنص حول موضوع الصحة في العالم

**الأسبوع السادس:** الموضوع: تصريح لوزير إسباني حول دور إسبانيا في السياسة العالمية.

**الأسبوع السابع:** تطبيقات: قراءة فقرات باللغة العربية ومطالبة كل طالب على حدة بترجمتها كتابة إلى اللغة الهدف مباشرة بعد الإنتهاء من قراءتها، أي في أقرب وقت ممكن.

**الأسبوع الثامن:** الإختبار الشهري الثاني. الإستماع إلى فقرة عربية وترجمتها إلى الإسبانية والعكس.

**الأسبوع التاسع:** تطبيقات. ترجمة نص من الإسبانية إلى العربية. التأكيد على سرعة الإنجاز .

**الأسبوع العاشر:** تطبيقات: الترجمة لبعض الفقرات من الإسبانية إلى العربية.

**الأسبوع الحادي عشر:** تمرين حول استعمال العلامات والإختصارات

**الأسبوع الثاني عشر:** تمرينات باستعمال آلة التسجيل وتصحيح الأخطاء بعد سماع الترجمة.

**الأسبوع الثالث عشر:**قراءة بعض الفقرات وترجمتها والإستماع إلى الترجمة وتصحيح الأخطاء الواردة فيها.

**الأسبوع الرابع عشر:** مراجعة عامة للجزء النظري والتذكير بأهم ما تتميز به الترجمة التتبعية مع تمرين تطبيقي.

**الأسبوع الخامس عشر:** الإختبار الشهري الثاني.